

Magnificat-Antiphon: Magna vox

Magna vox laude sonora,
te decet per omnia.
Quo poli chorea gaudet,
aucta tali compare.
Terra plaudit et resultat,
digna tanto presulae.
O sacer Lamberte martyr,
nostra vota suscipe.

Eine laute Stimme, mit Lob erklingend,
kommt durch alle Zeiten auf dich zu.
Denn deiner wegen erfreut sich der
himmlische Reigen,
der bereichert ist mit solch einem
Gefährten.
Die Erde jubelt und widerhallet,
da sie von einem so großen Bischof würdig
befunden ist. O heiliger Märtyrer
Lambertus, erhöre unsere Gebete.

Responsorium in primo nocturno: Gloriosus martyr Lambertus

Gloriosus martyr Lambertus
et acterno regi sacerdos dilectissimus,
* insigni ex prosapia Trajectensi vico
extitit oriundus
V. Puer quidem strenuus,
nitebatur totis viribus fieri vir perfectus.

Der ruhmreiche Märtyrer Lambertus,
der als Priester dem ewigen König sehr
teuer war, *stammte aus einer angesehenen
Familie in Maastricht.
V. Als rüstiger junger Mann bemühte er
sich mit aller Macht, ein vollkommener
Mann zu werden.

Responsorium in tertio nocturno 2: Iste miles emertius

Iste miles emeritus,
vir prae maxima tribulatione purgatus,

ovium suarum vocibus attollitur
Et in cathedra Trajectensium decenter
relocatur.
V. In corde illius sinceritas
et legis plenitudo,
in ore illius veritas
erat et pulchritudo.

Dieser ausgediente Kämpfer,
ein Mann der geläutert wurde durch
äußerstes Missgeschick,
wird von seinen Schafen durch Zuruf
erhoben, und wieder ehrenvoll als Bischof
von Maastricht bestätigt.
V. In seinem Herzen war Aufrichtigkeit
und die Fülle des Gesetzes,
in seinem Mund war Wahrheit und
Schönheit.

Responsorium in secundo nocturno 2: Lambertus Christi athleta

Lambertus, Christi athleta,
clementer ferens cuncta,
*praesulatus liquit sceptrum,
commendans curam ovium
ei qui lavit baptismate
et redemit sanguine.

Lambertus, der Vorkämpfer Christi,
der mit Sanfmut alles ertrug,
*verzichtete auf seinen Bischofsstab
und vertraute die Sorge um seine Schafe
jenem an, der sie durch die Taufe gereinigt
und sie mit seinem Blut freigekauft hat.

V. Cumque discederet vir mitissimus,
omnis eum populus lamentabatur.

V. Und als dieser (so) sanftmütige Mann
starb, klagte das ganze Volk um ihn.

**Magnificat-Antiphon 2. Vesper:
Laetare et laude Deum Ledgia**

Laetare et lauda Deum Ledgia
de patroni tui Lamberti presentia,
cujus sanguine consecrari,
cujus corpore ditari meruisti.

O amator castitatis,
o defensor veritatis,
Christi martyr et sacerdos Lamberte,
pro nobis apud Deum intercede.

Freue dich, Lüttich, und lobe den Herrn,
der Anwesenheit deines Schutzpatrones
wegen, von wessen Blut du geheiligt
wurdest, und mit wessen Leib du
bereichert werden durftest.
O Verehrer der Reinheit,
o Verteidiger der Wahrheit, Lambertus,
Märtyrer und Priester Christi, sei für uns
der Fürsprecher bei Gott.

**Responsorium:
Francorum gemma Karolus**

Francorum gemma Karolus,
puer gerens cor senile,
sortis humanae sciolus,
nihil gessit puerile:

* mundum spreuit,
opes cavit,
sequens Christi
quem amavit.
V. Divinae legis amplectens iustiam
litavit se Deo placentem hostiam.

Karl, die Perle der Franken,
der als Kind bereits das Herz eines reifen
Mannes besaß, und dem nichts am
menschlichem Schicksal entging, handelte
nicht wie ein Kind:
* er verachtete die Welt,
und hütete sich vor Reichtum und Macht,
Christus nachfolgend, den er lieb hatte.
V. Er umarmte die Gerechtigkeit des
göttlichen Gesetzes und gab sich, wie eine
ihm wohlgefällige Opfergabe, Gott hin.

**Responsorium:
Gloriose Christi confessor**

Gloriose Christi confessor, Karole,
iuris rector et protector iustitiae,
* ad te clamantium exaudi
preces et vota tuorum.

V. Ut post huius vitae dispendia
Tecum perenni fruamur gloria.

Karl, du ruhmreicher Bekenner Christi,
Gesetzgeber und Beschützer der
Gerechtigkeit, * höre die Gebete jener, die
Dich um Hilfe bitten, und die frommen
Gelübde der Deinigen an,
V. auf dass wir nach unserem
kummervollen Leben, zusammen mit dir,
die ewige Herrlichkeit genießen können.

**Responsorium:
Laetare pia mater Aquensis**

Laetare pia mater Aquensis ecclesia,
exulta, tam sancti principis habere
suffragia, * Qui sua regali munificentia
Te ditavit et beavit in gloria.

Freue dich, heilige Mutter, du Kirche von
Aachen, jubiliere, weil du den Beistand
eines so heiligen Fürstes hast, * der dich
mit seiner königlichen Großzügigkeit
bedacht hat, und der dich mit Herrlichkeit
beglückt hat.

V. Cuius labore, impensa et opere
meruisti universas praecellere.

V. Seiner mühevollen Anstrengung
wegen durftest du über alle anderen
herausragen.

**Sequenz' Urbs Aquensis' aus dem
Graduale "Arnoldi"(ca.1270)**

Urbs Aquensis, urbs regalis,
regni sedes principalis,
prima regum curia.

Stadt Aachen, Stadt der Könige,
Sitz des Kaiserreiches,
Hof des aller höchsten Königs.

Regi Regum pange laudes,
que de magni regis gaudes
Karoli presentia.

Dem König der Könige sei Lob gesungen,
von euch, die ihr erfreut seid über
die Anwesenheit Karls, des großen Königs.

Iste cetus psallat laetus,
psallat chorus hic sonorus
vocali concordia.

Freudig singe diese Schar,
klangvoll singe dieser Chor
im Einklang.

At dum manus operatur
bonum quod cor meditatur,
dulcis est psalmodia.

Die Schar vollende das erhabene Gut,
das Gute, worüber das Herz sinnt,
süß sei ihr Gesang.

Hac in die, die festa
Magni regis, magna gesta
recolat ecclesia.

An diesem festlichen Tag
möge die Kirche sich auf die großen Taten
des großen Königs besinnen.

Reges terre et omnes populi
omnes simul plaudant et singuli
celebri laetitia.

Mögen die Könige der Erde und alle
Völker, alle zusammen und jeder für sich,
anlässlich dieser freudigen Feier,
applaudieren.

Hic est christi miles fortis,
hic invicte dux cohortis
ducum sternit milia.

Er ist der tapfere Kämpfer Christi,
als Anführer einer unbesiegbaren Armee
unterwirft er Tausende.

Terram purgit lolio,
atque metit gladio
ex messe zizania

Er säubert die Erde von Unkraut
und mäht mit seinem Schwert
das Unkraut in der Ernte nieder.

Hic est magnus imperator,
boni fructus bonus sator
et prudens agricola.

Er ist der große Herrscher,
der gute Säer der guten Frucht
und der kluge Landmann.

Infideles hic convertit,
phana deos hic evertit
et confringit ydola.

Hic superbos domat reges,
hic regnare sacras leges
facit cum iustitia.

Quam tuetur eo fine
ut et iustus, sed nec sine
sit misericordia.

Oleo laetitiae
unctus dono gratiae
ceteris pre regibus.

Cum corona gloriae,
majestatis regiae
insignitur fascibus.

O rex mundi triumphator,
Jhesu Christi conregnator,
sis pro nobis exorator,
sancte pater Karole.

Emundati a peccatis
ut in regno claritatis
nos plebs tua cum beatis
caeli simus incole.

Stella maris, o Maria,
mundi salus, vitae via,
vacillantum rege gressus,
et ad Regem des accessus
in perenni gloria.

Christe, splendor Dei patris
incorrupte filii matris,
per hunc sanctum, cuius festa
celebramus, nobis praesta
sempiterna gaudia. Amen.

Er bekehrt die Ungläubigen,
er vernichtet den Tempel der Götzen
und zerschlägt ihre Bilder.

Er bezwingt die stolzen Herrscher,
er setzt die heiligen Gesetze
mit gerechter Hand durch.

Diese Gesetze übt er auf solch eine Weise
aus, dass er nicht nur gerecht ist,
sondern auch voller Erbarmen.

Mit dem Öl der Freude gesalbt,
eine Gabe der Gnade,
darin ist er allen anderen Königen
überlegen.

Nicht nur mit der Ruhmeskrone,
sondern auch mit den Ehrenzeichen
der Königlichen Majestät wird er
ausgezeichnet.

O siegreicher Fürst der Welt,
der zusammen mit Jesus Christus regiert,
du seiest für uns der Fürsprecher,
Heiliger Vater Karolus.

Auf dass wir, Dein Volk, gereinigt von
Sünden, mit den glückseligen Bewohnern
im strahlenden Himmelreich
sein dürfen.

O Maria, Gestirn des Meeres,
Heil der Welt, Pfad des Lebens,
lenke unsere wankenden Schritte,
und lass uns auf den König zutreten
in der ewigen Herrlichkeit.

Christus, Abglanz von Gott dem Vater,
unberührter Sohn der Mutter,
schenke uns durch diesen Heiligen,
dessen Fest wir feiern,
die ewige Freude. Amen.